

ABSTRACT

Viryanti, Rigita Ratna. (2024). **The Strategies and Error Analysis of the English Subtitle in Ria S.W.'s YouTube Video "Cemilan Favorit 2022"**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.

Creators of audiovisual content now frequently use YouTube to distribute their work to a worldwide audience. Subtitles are one of the most frequent types of audiovisual translation (AVT) used to make audiovisual media accessible to audiences that speak different languages. The main issues this research focuses on are to comprehend how different subtitling strategies affect the errors in the translation of Indonesian to English subtitles while ensuring that the subtitle text remains relevant and understandable to the TL speaking audience.

This study was carried out to discuss and identify the strategies used and the errors found in the subtitle on Ria SW's YouTube video "Cemilan Favorit 2022". This study aims to explore the issues that arise in subtitling strategies when facing cross-border translation challenges. As such, this research provides valuable insights into subtitling strategies and revision parameters in the context of AVT and uncovers issues that need to be addressed to improve the effectiveness of translation.

Qualitative research and library research with objective data are used in this study. The Indonesian to English subtitle from Ria SW's YouTube video "Cemilan Favorit 2022" is used as the object of study in this study. This information was then analyzed to provide an overview of the subtitling strategies used and the errors found in the subtitle.

The results of this study found six Gottlieb's subtitling strategies out of ten subtitling strategies and found six Mossop's revision parameters out of twelve in the English subtitling. The results of expansion strategy with 6 subtitles, paraphrase strategy with 11 subtitles, transfer strategy with 5 subtitles, imitation strategy with 3 subtitles, transcription strategy with 2 subtitles, and deletion strategy with 3 subtitles. Therefore, the paraphrase strategy is used often, and transcription is the least used in this video subtitles. The results of the error of accuracy with 6 subtitles, completeness with 3 subtitles, logic with 1 subtitle, smoothness with 11 subtitles, mechanics with 8 subtitles, and typography with 1 subtitle. Therefore, many errors were found in smoothness and the least error is found in logic and typography in this video subtitles.

Keywords: *audiovisual translation, Gottlieb's subtitling strategies, Mossop's revision parameters, YouTube*

ABSTRAK

Viryanti, Rigita Ratna. (2024). **The Strategies and Error Analysis of the English Subtitle in Ria S.W.'s YouTube Video "Cemilan Favorit 2022"**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.

Para pembuat konten audiovisual kini sering menggunakan YouTube untuk mendistribusikan karya mereka ke seluruh dunia. Takarir adalah salah satu jenis penerjemahan audiovisual (AVT) yang paling sering digunakan untuk membuat media audiovisual dapat diakses oleh penonton yang berbicara dalam berbagai bahasa. Isu utama yang menjadi fokus penelitian ini adalah untuk memahami bagaimana strategi penerjemahan takarir yang berbeda memengaruhi kesalahan dalam penerjemahan subtitle Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris sambil memastikan bahwa teks takarir tetap relevan dan dapat dimengerti oleh audiens yang berbeda.

Penelitian ini dilakukan untuk membahas dan mengidentifikasi strategi yang digunakan dan kesalahan yang ditemukan dalam teks terjemahan takarir pada video YouTube Ria SW video "Cemilan Favorit 2022". Penelitian ini bertujuan untuk mengeksplorasi isu-isu yang muncul dalam strategi penerjemahan teks terjemahan ketika menghadapi tantangan penerjemahan lintas batas. Dengan demikian, penelitian ini memberikan wawasan yang berharga mengenai strategi takarir dan parameter revisi dalam konteks AVT serta mengungkap isu-isu yang perlu diatasi untuk meningkatkan efektivitas penerjemahan.

Penelitian kualitatif dan penelitian kepustakaan dengan data yang objektif digunakan dalam penelitian ini. Teks terjemahan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dari video YouTube Ria SW video "Cemilan Favorit 2022" digunakan sebagai objek kajian dalam penelitian ini. Informasi ini kemudian dianalisis untuk memberikan gambaran umum mengenai strategi takarir yang digunakan dan kesalahan-kesalahan yang ditemukan dalam teks terjemahan.

Hasil penelitian ini menemukan enam strategi takarir Gottlieb dari sepuluh strategi takarir dan menemukan enam parameter revisi Mossop dari dua belas parameter revisi pada subtitle bahasa Inggris, yaitu strategi ekspansi dengan 6 takarir, strategi parafrase dengan 11 takarir, strategi transfer dengan 5 takarir, strategi peniruan dengan 3 takarir, strategi transkripsi dengan 2 takarir, dan strategi penghapusan dengan 3 takarir. Oleh karena itu, strategi parafrase paling sering digunakan dan transkripsi paling sedikit digunakan dalam takarir video ini. Hasil kesalahan akurasi dengan 6 takarir, kelengkapan dengan 3 takarir, logika dengan 1 takarir, kelancaran dengan 11 takarir, mekanik dengan 8 takarir, dan tipografi dengan 1 takarir. Oleh karena itu, kesalahan paling banyak ditemukan pada kelancaran dan kesalahan paling sedikit ditemukan pada logika dan tipografi pada takarir video ini.

Kata Kunci: *audiovisual translation, Gottlieb's subtitling strategies, Mossop's revision parameters, YouTube*